

MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul IV — Nr. 64

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÎRI ȘI ALTE ACTE

Vineri, 10 aprilie 1992

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
DECRETE ȘI LEGI			
56 — Decret pentru aprobarea și supunerea spre ratificare Parlamentului a Acordului de împrumut dintre România și Banca Națională a României și AB SVENSK EXPORTKREDIT — Suedia . . .	1—2	30. — Lege pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Națională a României și A/S EKSPORTFINANS — Norvegia	3
29 — Lege pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Națională a României și AB SVENSK EXPORTKREDIT — Suedia . . .	2	Acord de împrumut	9—13
Acord de împrumut	2—7	67. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Națională a României și A/S EKSPORTFINANS — Norvegia	14
66. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Națională a României și AB SVENSK EXPORTKREDIT — Suedia	7	★	
★		57. — Decret pentru aprobarea și supunerea spre ratificare Parlamentului a Acordului de împrumut dintre România și Banca Națională a României și FINNISH EXPORT CREDIT LTD — Finlanda	14
55 — Decret pentru aprobarea și supunerea spre ratificare Parlamentului a Acordului de împrumut dintre România și Banca Națională a României și A/S EKSPORTFINANS — Norvegia	8	31. — Lege pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Națională a României și FINNISH EXPORT CREDIT LTD — Finlanda	15
		Acord de împrumut	15—19
		68. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Națională a României și FINNISH EXPORT CREDIT LTD — Finlanda	19

DECRETE ȘI LEGI

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

pentru aprobarea și supunerea spre ratificare Parlamentului a Acordului de împrumut dintre România și Banca Națională a României și AB SVENSK EXPORTKREDIT — Suedia

În temeiul art. 91 alin. (1) și art. 99 din Constituția României, precum și al art. 1 și 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

Președintele României decretează:

Art. 1. — Se aprobă Acordul de împrumut dintre România și Banca Națională a României și AB SVENSK EXPORTKREDIT — Suedia, în valoare de 25 milioane dolari S.U.A., încheiat la Helsinki la 17 martie 1992.

Art. 2. — Acordul de împrumut dintre România și Banca Națională a României și AB SVENSK EXPORTKREDIT — Suedia, încheiat la Helsingi la 17 martie 1992, se supune spre ratificare Parlamentului.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

**În temeiul art. 99 alin. (2) din
Constituția României, contrasemnăm
acest decret.**

PRIM-MINISTRU
THEODOR STOLOJAN

București, 20 martie 1992.
Nr. 56.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

**pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România
și Banca Națională a României și AB SVENSK
EXPORTKREDIT — Suedia**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul de împrumut dintre România și Banca Națională a României și AB SVENSK EXPORTKREDIT — Suedia, în valoare de 25 milioane dolari S.U.A., încheiat la Helsingi la 17 martie 1992.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 26 martie 1992, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
MARTIAN DAŢ

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 30 martie 1992, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI
academician **ALEXANDRU BÎRLĂDEANU**

București, 31 martie 1992.
Nr. 29.

ACORD DE ÎMPRUMUT *)

Întocmit la data de 17 martie 1992 între România (în continuare denumit *împrumutat*), și Banca Națională a României (în continuare denumită *agent*), pe de o parte, și AB Svensk Exportkredit, Stockholm, Suedia (în continuare denumit *EKSPORTKREDIT*) ca împrumutător, pe de altă parte, garantat corespunzător de Regatul Suediei, reprezentat de Riksgaldskontoret (în continuare denumit *garant*).

P R E A M B U L

Avînd în vedere că autoritățile României au solicitat asistență financiară din partea Fondului Monetar Internațional (F.M.I.) și Grupului celor 24 de țări industrializate (G-24),

*) Traducere.

avînd în vedere că țările membre ale G-24 au decis să sprijine România, în cele ce urmează denu-
mită *împrumutatul*, cu o sumă de 1 miliard de dolari S.U.A. prin credite pentru balanța de plăți în 1991,

avînd în vedere că asistența pentru balanța de plăți completează resursele de la F.M.I., Banca Mon-
dială și alte instituții financiare multilaterale,

avînd în vedere că Regatul Suediei este pregătit să satisfacă această cerere și să garanteze un îm-
prumut către împrumutat (*împrumutul pentru balanța de plăți*) într-o sumă de 25.000.000,00 dolari S.U.A.,
cu o durată maximă de 7 ani, într-un mod corelat cu orice acord încheiat între F.M.I. și împrumutat și
cu acordurile încheiate cu G-24,

avînd în vedere că Guvernul Suediei a autorizat Riksgäldskontoret (Oficiul Național Suedez al Dato-
riei), reprezentînd Regatul Suediei, în virtutea rezoluției adoptate de RIKSDAG, să emită o garanție în
favoarea EXPORTKREDIT, ca o asigurare pentru acest împrumut pentru balanța de plăți,

avînd în vedere că EXPORTKREDIT a consimțit să acorde împrumutul pentru balanța de plăți către
împrumutat,

avînd în vedere că un aranjament stand-by a fost încheiat între F.M.I. și împrumutat la data de
11 aprilie 1991,

avînd în vedere că împrumutul va fi disponibilizat către împrumutat într-o singură tranșă, cu
condiția ca din confirmarea semnată în mod corespunzător de către împrumutat să rezulte că analiza
evoluțiilor economice și politice realizată de F.M.I. la 15 august 1991 a dovedit respectarea criteriilor
cantitative stipulate în aranjamentul stand-by, sau că s-au convenit noi aranjamente,

avînd în vedere că Banca Națională a României, în virtutea legilor românești, poate și a acceptat
să acționeze ca agent în privința împrumutului pentru balanța de plăți, pentru și în numele României,

luînd în considerare cele de mai sus, EXPORTKREDIT și împrumutatul convin după cum urmează :

CLAUZA I

Definiții

1.1. În acest acord :

— *cont* înseamnă contul Nordbanken cu numărul 3968-7703490, deschis la Security Pacific International Bank, New York, New York în favoarea lui EXPORTKREDIT, în care toate plățile împrumutatului, conform acestui acord, vor fi efectuate către împrumutător ;

— *acord* înseamnă acest acord de împrumut împreună cu anexele, chiar amendate sau modificate din cînd în cînd ;

— *împrumutul pentru balanța de plăți* — înseamnă 25.000.000,00 dolari S.U.A. sau oricare altă sumă mai mică netrasă conform acestui acord de împrumut din cînd în cînd, numit în continuare *împrumutul* ;

— *zi lucrătoare* înseamnă o zi în care băncile comerciale sînt deschise pentru afaceri și desfășoară tranzacții în dolari S.U.A. în Londra și/sau New York și/sau în oricare astfel de locuri ce pot fi considerate necesare pentru tranzacții, de către EXPORTKREDIT, potrivit acestui acord ;

— *confirmarea tragerii* înseamnă o confirmare, în forma și substanța convenite între împrumutat și EXPORTKREDIT, din partea EXPORTKREDIT către împrumutat, că împrumutul a fost tras ;

— *data tragerii* înseamnă data tragerii în cadrul acestui acord, cu toate acestea nu mai tîrziu de 1 iunie 1992 ;

— *cererea de tragere* înseamnă o cerere de tragere a împrumutului, din partea împrumutatului adresată EXPORTKREDIT, într-o formă convenită de comun acord între împrumutat și EXPORTKREDIT ;

— *datorie externă* semnifică orice îndatorare, prezentă sau viitoare, pentru sau de natura banilor împrumutați, contractată sau garantată de către împrumutat sau de către agent, care este : (i) denumită

într-o valută, alta decît valuta României ; sau (ii) apărută sau creată (în orice valută) în afara României ;

— *garanție* înseamnă o garanție irevocabilă, într-o formă și substanță satisfăcătoare pentru EXPORTKREDIT și emisă de garant ;

— *data (datele) de plată a dobînzii* înseamnă fiecare dată la care plata dobînzii este scadentă pentru împrumutat, conform acestui acord ;

— *perioada dobînzii* înseamnă fiecare perioadă de la — și incluzînd o dată de plată a dobînzii, dar excluzînd următoarea dată de plată a dobînzii ;

— *L.I.B.O.R.* înseamnă media cotațiilor ratelor inter-bancare oferite pe piața din Londra, pentru valuta relevantă și perioada dobînzii, în conformitate cu pagina L.I.B.O. de pe ecranul Reuter (sau orice altă pagină care poate înlocui respectiva pagină a aceluși serviciu) la sau în jurul, dar nu înainte de ora 11 a.m. a timpului Londrei cu 2 (două) zile lucrătoare înainte de o asemenea perioadă a dobînzii și rotunjită în sus pînă la cea mai apropiată valoare de 1/16⁰/₀. Dacă asemenea cotații nu sînt disponibile, o rată variabilă alternativă va fi determinată de EXPORTKREDIT ;

— *data rambursării* înseamnă ziua care cade după 7 (șapte) ani de la data tragerii ;

— *dolari S.U.A.* înseamnă moneda legală a Statelor Unite ale Americii, în orice perioadă relevantă pentru prezentul acord.

Titlurile folosite în acord sînt de conveniență, nu mai pentru referință, și nu afectează conținutul, deci nu sînt luate în considerare în interpretarea acordului.

CLAUZA a II-a

Tragere ; condiții prealabile

2.01 În cadrul a 5 (cinci) zile lucrătoare de la primirea cererii de tragere, dar întotdeauna depinzînd

de îndeplinirea tuturor condițiilor din paragraful 2.02 de mai jos, EXPORTKREDIT va efectua tragerea către împrumutat (în continuare denumită *data tragerii*) și va transmite împrumutatului confirmarea tragerii.

2.02 (i) Nu mai târziu de 5 (cinci) zile lucrătoare înainte de data tragerii, EXPORTKREDIT va fi primit următoarele, în mod satisfăcător pentru ea :

a) o confirmare semnată în mod corespunzător de către împrumutat din care să rezulte că analiza evoluțiilor economice și politice, realizată de F.M.I., și datată 15 august 1991, a dovedit respectarea criteriilor cantitative stipulate în aranjamentul stand-by sau că s-au convenit noi aranjamente ;

b) o autorizație din partea Primului-ministru al Guvernului României prin care Ministerul Economiei și Finanțelor este în mod legal autorizat să negocieze, semneze și să întreprindă toate acțiunile necesare pentru a se angaja în acest acord, în numele împrumutatului ;

c) garanția din partea garantului emisă în mod corespunzător ;

d) cererea de tragere ;

e) un aviz juridic din partea ministrului justiției al împrumutatului, în forma și substanța convenite între împrumutat și EXPORTKREDIT.

(ii) Nici o schimbare materială să nu fi intervenit de la data acestui acord și care, în opinia EXPORTKREDIT, după comunicare cu împrumutatul, ar putea fi de natură să prejudicieze material capacitatea împrumutatului de a-și îndeplini obligațiile de plată în cadrul acestui acord.

CLAUZA a III-a

Dobînda

3.01 Rata dobînzii.

Împrumutatul va plăti dobînda asupra împrumutului la o rată a dobînzii la dolari S.U.A. de 6 (șase) luni L.I.B.O.R. plus 0,125% p.a. pentru perioada respectivă, la fiecare dată de plată a dobînzii în cauză. Prima asemenea plată va fi efectuată la 6 (șase) luni după tragere.

Dobînda este calculată, semestrial, pe baza numărului de zile scurse și a unui an de 360 zile.

3.02 EXPORTKREDIT va notifica împrumutătorului și agentului rata dobînzii pentru fiecare perioadă a dobînzii relevantă.

3.03 Dobînda aferentă plăților restante.

Dacă o plată nu este efectuată la scadență, dobînda va fi plătită de către împrumutat asupra oricărei sume restante de la data scadenței, pînă la data plății efective, la nivelul cel mai înalt între : (i) o rată de dobîndă care depășește cu 2 (două) puncte procentuale rata plătită de către EXPORTKREDIT pentru finanțarea sumei restante, calculată pe o bază zilnică ; și (ii) o rată a dobînzii care depășește cu 1 (un) punct procentual rata dobînzii aplicabilă împrumutului la data scadenței.

Dobînda asupra plăților restante va fi calculată și compusă lunar, pentru perioada anterioară, și va fi plătită simultan cu plata sumei restante, în baza numărului de zile de întârziere și a unui an de 360 zile.

CLAUZA a IV-a

Rambursare

4.01 Împrumutatul va rambursa împrumutul efectuat și tras conform acestui acord, într-o, singură tranșă, la data rambursării.

CLAUZA a V-a

Plăți în avans

5.01 Cu cel puțin 30 (treizeci) de zile lucrătoare anterioare unei date de plată a dobînzii, notificînd acest lucru în scris, împrumutatul are dreptul să plătească în avans împrumutul, în totalitate, dar nu parțial, la orice dată de plată a dobînzii. EXPORTKREDIT va fi îndreptățită cu toate acestea la compensarea oricăror costuri sau cheltuieli, în baza creditului asupra căruia s-a convenit prin prezentul acord, respectiv pînă la și incluzînd 7 (șapte) ani de la tragere.

CLAUZA a VI-a

Plăți

6.01 Toate plățile privind capitalul, dobînzile și alte sume plătibile în cadrul prezentului acord vor fi efectuate cu valuta datelor de scadență respective, la datele de plată a dobînzilor și/sau la data rambursării, în dolari S.U.A. în cont, fără o notificare prealabilă din partea lui EXPORTKREDIT.

Locul plății poate fi modificat prin notificare scrisă către împrumutător cu 10 (zece) zile lucrătoare în prealabil.

6.02 Dacă orice dată de plată a dobînzii și/sau data rambursării nu este o zi lucrătoare la locul plății, plata va fi efectuată cel mai târziu în prima zi lucrătoare după această dată. Cu toate acestea, dacă ziua lucrătoare imediat următoare cade în luna calendaristică următoare, plata va fi efectuată cel mai târziu în ultima zi lucrătoare precedentă.

6.03 Împrumutatul acceptă că nu va face nici o compensare sau reținere la plată din orice motiv, oricare ar fi acesta, asupra oricărei sume scadente pentru plată. Mai mult, împrumutatul nu va face rețineri asupra sumelor datorate lui EXPORTKREDIT conform acestui acord, pe baza unor plîngeri, drepturi de acțiune, drepturi sau cereri față de orice terță parte.

6.04 Toate plățile vor fi libere și lipsite de orice restricții și condiții și fără rețineri pentru orice taxe, cheltuieli sau alte speze de orice natură. Dacă este necesar să fie făcută o asemenea reținere, împrumutatul va plăti acele sume adiționale care pot fi necesare în legătură cu orice plată conform acestui acord, astfel încît EXPORTKREDIT să primească întregile sume datorate conform prezentului acord.

6.05. Împrumutatul va despăgubi pe EXPORTKREDIT pentru orice pierdere sau cheltuială care poate apare pentru EXPORTKREDIT ca o consecință a oricărei neîndepliniri a obligațiilor intervenite din partea împru-

mutatului la plata oricărei sume plătibile în cadrul prezentului acord, sau în îndeplinirea oricărui alt termen sau condiție prevăzută în acest acord, inclusiv toate pierderile, primele și penalitățile intervenite în lichidarea sau reutilizarea fondurilor procurate pentru a efectua sau a menține împrumutul sau oricare parte a acestuia.

6.06 Orice plată efectuată de către împrumutat, în cadrul prezentului acord, va fi considerată ca fiind efectuată mai întâi pentru rambursarea costurilor și cheltuielilor, în al doilea rînd a dobînzii asupra sumelor ce depășesc termenul de scadență (dacă aceste sume există), în al treilea rînd a altor dobînzii și în al patrulea rînd a capitalului.

CLAUZA a VII-a

Costuri și cheltuieli

7.01 Împrumutatul va plăti 25.000,00 dolari S.U.A. pentru costuri și cheltuieli. Această sumă devine scadentă la data tragerii și împrumutul va fi redus cu această sumă. Mai mult, împrumutatul va rambursa către EXPORTKREDIT toate costurile și cheltuielile în legătură cu intrarea în vigoare și prezervarea oricărui drept conform acestui acord, atît după cît și înainte de orice proces de judecată.

CLAUZA a VIII-a

Contul de evidență

8.01 EXPORTKREDIT va deschide și va menține în evidențele sale și în numele împrumutatului, cont (conturi) de evidență (*cont (conturi) de evidență*) după cum urmează :

(i) un cont de evidență în care vor fi debitate toate sumele dobînzilor care urmează a fi plătite de către împrumutat și în care vor fi creditate toate plățile dobînzilor efectuate de împrumutat ;

(ii) un cont de evidență care va fi debitat cu împrumutul la tragerea efectuată de către EXPORTKREDIT și care se va credita cu rambursarea sau, dacă este cazul, cu suma plătită în avans de către împrumutat.

8.02 Cu excepția erorilor produse și identificate de ambele părți, conturile de evidență vor constitui proba doveditoare a sumelor datorate periodic lui EXPORTKREDIT, de la o perioadă la alta, în legătură cu capitalul și/sau dobînda conform prezentului acord.

CLAUZA a IX-a

Comunicări

9.01. Împrumutatul se obligă ca atît timp cît orice sumă este încă nerambursată în cadrul acestui acord :

(i) să informeze prompt EXPORTKREDIT și pe garant în scris asupra oricărei împrejurări care, în opinia sa rezonabilă, ar putea să afecteze capacitatea sa de a-și îndeplini integral obligațiile care îi revin în cadrul prezentului acord ;

(ii) să transmită o notificare scrisă către EXPORTKREDIT în legătură cu orice eveniment care ar constitui un caz de neîndeplinire a obligațiilor, conform prezentului acord, așa cum este specificat în clauza a XI-a a prezentului acord, împreună cu o declarație, stabilind faptele și circumstanțele unui asemenea eveniment și pașii făcuți sau care urmează a fi făcuți de către împrumutat în legătură cu aceasta ;

(iii) să furnizeze garantului acele informații scrise privitoare la poziția economică, financiară și statistică a împrumutatului, pe care din cînd în cînd garantul le solicită în mod rezonabil ;

(iv) să nu creeze nici o sarcină asupra activelor sau veniturilor, prezente sau viitoare, ale împrumutatului, în legătură cu nici o datorie externă, prezentă sau viitoare a împrumutatului, dacă obligația de plată a împrumutatului, conform prezentului acord, nu este asigurată în favoarea EXPORTKREDIT prin aceeași sarcină, sau, la opțiunea împrumutatului, prin alte asemenea garanții pe care EXPORTKREDIT le poate stabili ca fiind acceptabile.

CLAUZA a X-a

Garanție

10.01. Împrumutatul garantează și se obligă ca, atît timp cît orice sumă a mai rămas de rambursat în cadrul prezentului acord, toate obligațiile sale de mai jos vor constitui, în orice ocazie, obligații directe, necondiționate și generale ale împrumutatului și subiect al clauzei 9.01 (iv) situîndu-se în orice moment pari passu în toate privințele cu orice alte datorii externe negarantate și fără nici o altă preferință una față de celelalte.

CLAUZA a XI-a

Cazuri de neîndeplinire a obligațiilor

11.01 Dacă oricare dintre următoarele evenimente vor interveni, EXPORTKREDIT, la discreția sa, poate înceta toate sau oricare din obligațiile sale în cadrul acestui acord și poate declara împrumutul imediat scadent și rambursabil, împreună cu dobînda acumulată și toate celelalte sume plătibile în cadrul prezentului acord, după cum urmează :

(i) împrumutatul nu rambursează la scadență, în conformitate cu prevederile acestui acord, capitalul sau dobînda, sau orice alte sume plătibile în cadrul prezentului acord ;

(ii) orice nerespectare sau, dacă oricare garanție, reprezentare, declarație, acțiune sau înțelegere care este făcută de către împrumutat în cadrul acestui acord sau care este cuprinsă în orice certificat, declarație sau notificare furnizată de sau în numele împrumutatului în legătură cu acest acord se dovedește a fi sau este discutabilă din punct de vedere al caracterului angajant, incorectă sau de natură a induce în eroare ;

(iii) obligațiile împrumutatului, în cadrul prezentului acord, pentru orice motiv, devin discutabile din punct de vedere al caracterului angajant, sau executorii împotriva sa ;

(iv) împrumutatul întârzie la rambursarea sau îndeplinirea oricăror obligații legate de oricare altă datorie externă (inclusiv în fiecare caz al obligațiilor de sub incidența unei garanții, ipoteci sau sarcini), cu excepția obligațiilor ce decurg în legătură cu conturile de cliring în ruble transferabile, cu fostele țări membre C.A.E.R. ;

(v) împrumutatul nu va fi, în general, în stare să plătească datoriile sale externe, atunci când ele sînt scadente; sau, legat de datoriile sale externe, va fi pus în situația de a încheia orice aranjament sau propuneri cu/în beneficiul unuia sau mai multor creditori externi ai săi sau, cu excepția obligațiilor ce decurg în legătură cu conturile de cliring în ruble transferabile, cu fostele țări membre C.A.E.R., va declara sau impune un moratoriu asupra plății datoriei externe.

CLAUZA a XII-a

Notificări și corespondență

12.01 Toate notificările în legătură cu acordul vor fi validate dacă vor fi transmise către :

EXPORTKREDIT :	Garantul :
AB SVENSK EXPORT-	RIKSGALDSKONTORET
KREDIT	The Guarantee Department
P. O. Box 16368	P. O. Box 16306
S—103 27 STOCKHOLM	S—103 25 STOCKHOLM
SUEDIA	SUEDIA
Telex : 12166 SEK S	Telex : 19518 RGKONTS
Telefax : + 468 20 38 94	Telefax : +468 21 21 63
Telefon : +468 613 83 00	Telefon : +468 612 45 00
Împrumutatul :	Agentul :
România	

Ministerul Economiei și Finanțelor	Banca Națională a Româ- niei
str. Apolodor nr. 17	str. Lipscași nr. 25
București	București
ROMÂNIA	ROMÂNIA
Telex : 11239	Telex : 11 136 BN BUC R
Telefax : +400 31 18 88	Telefax : +400 14 59 10
Telefon : +400 31 20 39	Telefon : +400 14 05 60

Notificările asupra ratei dobânzii pentru fiecare perioadă de dobîndă relevantă vor fi transmise prin fax sau telex. Alte notificări vor fi transmise prin poșta înregistrată. În caz de urgență, acestea pot fi transmise prin fax sau telex și confirmate în conformitate cu cele de mai sus. Notificările devin efective la primirea scrisorii, telexului sau a faxului.

12.02 Împrumutatul și EXPORTKREDIT se vor informa în mod prompt, reciproc, asupra oricăror schimbări în adresa lor specificată în secțiunea 12.01 de mai sus.

12.03 Fiecare document, certificat și declarație referitoare la acest acord sau care urmează să fi transmise mai jos de către împrumutat vor fi redactate în limba engleză.

CLAUZA a XIII-a

Lege guvernantă și jurisdicție

13.01 Acest acord va fi guvernat, constituit și interpretat în conformitate cu legile Suediei.

13.02 Împrumutatul se supune în mod irevocabil jurisdicției non-exclusive a Curții Districtuale din Stockholm, Suedia.

13.03 Împrumutatul desemnează, prin prezenta, Ambasada României (agentul mijlocitor), Ostermalmsgatan 36, 114 26 Stockholm, drept mijlocitor al împrumutatului, pentru primirea pentru și în numele său de servicii procedurale. Dacă din orice motiv agentul mijlocitor încetează să acționeze ca atare, împrumutatul va notifica prompt EXPORTKREDIT și în cadrul a 30 (treizeci) de zile de la aceasta va numi un agent de înlocuire în mod rezonabil acceptabil de către EXPORTKREDIT.

Nimic din cele incluse aici nu va afecta dreptul de urmărire prin orice alt mijloc prevăzut de lege.

13.04 Împrumutatul, prin prezenta, renunță în mod irevocabil la orice imunitate suverană la care el sau activele sale, ar putea fi îndrituiți, în legătură cu acest acord.

CLAUZA a XIV-a**Prevederi diverse****Cesionare**

14.01 EXPORTKREDIT va avea în orice moment dreptul să cesioneze toate drepturile sale în cadrul prezentului acord, parțial sau în totalitate, către garant, notificând acest lucru către împrumutător.

Derogări, drepturi cumulative

14.02 Nici o omisiune și nici o întârziere în exercitarea oricărui drept, autoritate sau privilegiu din partea lui EXPORTKREDIT, prin prezenta sau conform împrumutului, nu va fi interpretată ca fiind o derogare de la acesta, și nici un drept, autoritate sau privilegiu exercitate parțial nu vor împiedica nici o altă exercitare a acestora, sau exercitarea oricărui alt drept, autoritate sau privilegiu.

Drepturile conținute în prezentul acord nu exclud nici un alt drept prevăzut de lege.

Amendamente

14.03 Acest acord nu poate fi amendat altfel decât printr-un instrument scris semnat de/in beneficiul ambelor părți la prezentul.

Drept pentru care, părțile, acționând prin reprezentanții lor în mod corespunzător autorizați, au convenit ca acest acord să fie semnat în numele lor, respectiv la Helsinki, la data și anul menționate mai sus, la început. Acest acord va intra în vigoare la data ratificării lui de către Parlamentul României și va rămâne în vigoare și efectivitate până când întreaga sumă datorată va fi fost plătită în totalitate.

Acest acord este întocmit în 3 (trei) exemplare, în limba engleză, câte un exemplar pentru fiecare dintre părți.

17 martie 1992

ROMÂNIA

în mod corespunzător reprezentată de

George Danielescu,

ministrul economiei și finanțelor

AB SVENSK EXPORTKREDIT

Albert Arnhof,

director de marketing

BANCA NAȚIONALĂ A ROMÂNIEI

în mod corespunzător reprezentată de

Mugur Isărescu,

guvernator

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI**D E C R E T**

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului
de împrumut dintre România și Banca Națională a României
și AB SVENSK EXPORTKREDIT — Suedia**

În temeiul art. 77 alin. (1) din Constituția României, promulgăm Legea pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Națională a României și AB SVENSK EXPORTKREDIT — Suedia și dispunem publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 31 martie 1992.

Nr. 66.

★

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

pentru aprobarea și supunerea spre ratificare Parlamentului
a Acordului de împrumut dintre România și Banca Națională
a României și A/S EKSPORTFINANS — Norvegia

În temeiul art. 91 alin. (1) și art. 99 din Constituția României;
precum și al art. 1 și 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și
ratificarea tratatelor,

Președintele României decretează :

Art. 1. — Se aprobă Acordul de împrumut dintre România și Banca
Națională a României și a A/S EKSPORTFINANS — Norvegia, în va-
loare de 15 milioane dolari S.U.A., încheiat la Helsinki la 17 martie 1992.

Art. 2. — Acordul de împrumut dintre România și Banca Națională
a României și a A/S EKSPORTFINANS — Norvegia, încheiat la Hel-
sinki la 17 martie 1992, se supune spre ratificare Parlamentului.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

În temeiul art. 99 alin. (2) din
Constituția României, contrasemnăm
acest decret.

PRIM-MINISTRU

THEODOR STOLOJAN

București, 20 martie 1992.

Nr. 55.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România
și Banca Națională a României și A/S EKSPORTFINANS —
Norvegia

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul de împrumut dintre România
și Banca Națională a României și A/S EKSPORTFINANS — Norvegia,
în valoare de 15 milioane dolari S.U.A., încheiat la Helsinki la 17 mar-
tie 1992.

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din
26 martie 1992, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Consti-
tuția României.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

MARȚIAN DAN

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 30 martie 1992;
cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE SENATULUI

academician ALEXANDRU BÎRLĂDEANU

București, 31 martie 1992.

Nr. 30.

ACORD DE ÎMPRUMUT *)

Întocmit la data de 17 martie 1992 între România, reprezentată corespunzător de Ministerul Economiei și Finanțelor (în continuare denumit *împrumutat*) și Banca Națională a României (în continuare denumită *agent*), pe de o parte, și A/S EKSPORTFINANS (Norske bankers finansierings-og eksportkreditinstitut) Oslo, Norvegia (în continuare denumită EKSPORTFINANS), pe de altă parte, garantată corespunzător de Regatul Norvegiei, reprezentat de Ministerul Afacerilor Externe (în continuare denumit *garant*).

P R E A M B U L

Avînd în vedere că autoritățile României au solicitat asistență financiară din partea Fondului Monetar Internațional (F.M.I.) și Grupul celor 24 de țări industrializate (G-24),

avînd în vedere că țările membre ale G-24 au decis să sprijine România, în cele ce urmează denumită *România*, cu o sumă de pînă la 1 miliard de dolari S.U.A. prin credite pentru balanța de plăți în 1991,

avînd în vedere că asistența pentru balanța de plăți completează resursele de la F.M.I., Banca Mondială și alte instituții financiare multilaterale,

avînd în vedere că Regatul Norvegiei este pregătit să satisfacă această cerere și să disponibilizeze pentru România un împrumut (*împrumutul pentru balanța de plăți*) într-o sumă de 15 milioane dolari S.U.A., cu o durată maximă de 7 ani, într-un mod corelat cu orice acord încheiat între F.M.I. și România și cu acordurile încheiate cu G-24,

avînd în vedere că Stortingul Norvegian (Parlamentul Norvegiei) a acceptat, la 12 iunie 1991, să garanteze împrumutul pentru balanța de plăți al Norvegiei pentru România,

avînd în vedere că Ministerul Regal Norvegian al Afacerilor Externe, în virtutea rezoluției adoptate de Parlament la 18 noiembrie 1991, a autorizat EKSPORTFINANS ca împrumutător al împrumutului pentru balanța de plăți al Norvegiei pentru România,

avînd în vedere că Ministerul Regal Norvegian al Afacerilor Externe, în virtutea rezoluției adoptate de Parlament, a acceptat să emită o garanție în favoarea EKSPORTFINANS ca o asigurare pentru acest împrumut pentru balanța de plăți,

avînd în vedere că aprobarea privind cererea României pentru un aranjament stand-by a fost dată de către F.M.I. la 11 aprilie 1991,

avînd în vedere că Banca Națională a României, în virtutea legilor românești, poate și a acceptat să acționeze ca agent în privința împrumutului pentru balanța de plăți, pentru și în numele României,

luînd în considerare cele de mai sus, EKSPORTFINANS și împrumutatul convin după cum urmează :

CLAUZA I

Definiții

1.01 În acest acord :

cont înseamnă contul (comercial) cu numărul 36988196 al EKSPORTFINANS la Citybank N.A., Londra, către care vor fi efectuate toate plățile împrumutatului, conform acestui acord ;

acord înseamnă prezentul acord de împrumut, împreună cu anexele, chiar amendate sau modificate din cînd în cînd ;

împrumutul pentru balanța de plăți înseamnă sumă de 15 milioane dolari S.U.A. sau orice altă sumă mai mică netrasă în cadrul acestui acord de împrumut de la o dată la alta, și numit în continuare *împrumutul* ;

confirmarea tragerii înseamnă o confirmare, în forma și substanța convenite între împrumutat și EKSPORTFINANS, din partea EKSPORTFINANS către împrumutat, că împrumutul a fost tras ;

data tragerii înseamnă data tragerii în cadrul acestui acord, cu toate acestea nu mai tîrziu de 1 iunie 1992 ;

cererea de tragere înseamnă o cerere a împrumutatului adresată EKSPORTFINANS, într-o formă convenită de comun acord între împrumutat și EKSPORTFINANS, de a disponibiliza împrumutul ;

datorie externă semnifică orice îndatorare, pentru sau de natura banilor împrumutați, contractați sau garantați de către împrumutat care este : (i) denumită într-o valută, alta decît valuta României ; sau (ii) apărută sau creată (în orice valută) în afara României ;

garanție înseamnă o garanție cerută în mod irevocabil și necondiționat într-o formă și substanță satisfăcătoare pentru EKSPORTFINANS ;

garant înseamnă Ministerul Regal Norvegian al Afacerilor Externe ;

data (datele) de plată a dobînzii înseamnă fiecare 16.06 și 16.12, date care sînt scadente pentru plată de către împrumutat, conform acestui acord, primul ter-

*) Traducere.

men fiind 16.06.1992, iar ultimul termen la data rambursării ;

perioada dobânzii înseamnă fiecare perioadă, de la și incluzând o dată a plății dobânzii, dar excluzând următoarea dată de plată a dobânzii.

Cu toate acestea, prima perioadă a dobânzii va fi de la și inclusiv data tragerii, dar excluzând prima dată de plată a dobânzii.

În cazul unei perioade de dobândă de mai puțin de 6 (șase) luni, rata L.I.B.O.R. va fi determinată de EKSPORTFINANS la discreția să fie cu 2 (două) zile lucrătoare înainte de data tragerii, fie chiar la data tragerii ;

L.I.B.O.R. înseamnă media cotației London Inter-Bank Offered Rate pentru valuta și perioada dobânzii relevante în conformitate cu pagina L.I.B.O. de pe Serviciul Piețelor Banilor Reuter (sau orice alte pagini care ar putea înlocui pagina L.I.B.O. la acel serviciu) la sau în jur de, dar nu înainte de 11.00 a.m. timpul Londrei, cu 2 (două) zile lucrătoare înainte de o asemenea perioadă de dobândă și rotunjită în sus pînă la procentajul cel mai apropiat de 1/16%. Dacă asemenea cotații nu sînt disponibile, o rată variabilă alternativă va fi determinată de EKSPORTFINANS ;

data rambursării înseamnă ziua calendaristică în care se constituie o perioadă de 7 (șapte) ani calculată de la data tragerii ;

U.S.D. înseamnă orice ofertă în orice moment legală pentru plata în Statele Unite ale Americii.

CLAUZA a II-a

Tragere ; condiții prealabile

2.01 În cadrul a 5 (cinci) zile lucrătoare de la primirea cererii de tragere, dar întotdeauna depinzînd de îndeplinirea tuturor condițiilor din paragraful 2.02 de mai jos, EKSPORTFINANS va efectua tragerea împrumutului către agent, în contul împrumutatului, la data tragerii și va transmite către agent, în contul împrumutatului, confirmarea tragerii.

2.02 Nu mai tîrziu de 5 (cinci) zile lucrătoare înainte de data tragerii, EKSPORTFINANS trebuie să fi primit următoarele, în mod satisfăcător pentru ea :

a) o confirmare semnată în mod corespunzător de către împrumutat din care să rezulte că analiza evoluțiilor economice și politice, realizată de F.M.I. și datată 15 august 1991, a dovedit respectarea criteriilor cantitative stipulate în aranjamentul stand-by sau că s-au convenit noi aranjamente ;

b) o autorizație emisă de Primul-ministru al Guvernului României prin care Ministerul Economiei și Finanțelor este autorizat în mod corespunzător să negocieze, să semneze și să întreprindă toate acțiunile necesare pentru a se angaja în cadrul acestui acord în numele României ;

c) garanția din partea garântului, emisă în mod corespunzător în deplină putere și efectivitate ;

d) cererea de tragere ;

e) un aviz juridic din partea ministrului justiției al Guvernului României, într-o formă și substanță satisfăcătoare EKSPORTFINANS.

Cu condiția ca nici o schimbare materială să nu fi intervenit de la data acestui acord și care, în opinia EKSPORTFINANS, după o comunicare cu împrumutatul, ar putea fi de natură să prejudicieze material capacitatea împrumutatului de a-și îndeplini obligațiile de plată, în cadrul prezentului acord.

CLAUZA a III-a

Dobînda

3.01 Rata dobânzii

Împrumutatul va plăti dobînda pentru perioada de dobîndă corespunzătoare, la o rată anuală L.I.B.O.R. la dolari S.U.A. pentru 6 (șase) luni plus 25 puncte de bază.

Dobînda este calculată semestrial, pentru perioada anterioară, pe baza numărului de zile scurse și a unui an de 360 zile.

3.02 EKSPORTFINANS va notifica împrumutatului rata dobânzii pentru fiecare perioadă de dobîndă relevantă.

3.03 Dobînda aferentă plăților întirziate

Dacă o plată nu este efectuată la scadență, dobînda va fi plătită de către împrumutat asupra oricărei sume restante de la data scadenței, pînă la data plății efective, la nivelul cel mai înalt între : (i) o rată de dobîndă care depășește cu 1 (un) punct procentual rata plătită de către împrumutător pentru finanțarea sumei restante, calculată pe o bază zilnică ; și (ii) o rată a dobânzii care depășește cu 1 (un) punct procentual rata dobânzii aplicabilă creditului la data scadenței.

Dobînda asupra plăților restante va fi calculată și compusă lunar pentru perioada anterioară și va fi plătită simultan cu plata sumei restante, în baza numărului de zile de întirziere și a unui an de 360 zile.

CLAUZA a IV-a

Rambursare

4.01 Împrumutul va fi rambursat într-o singură tranșă, la data rambursării, în cont.

CLAUZA a V-a

Plata în avans

5.01 Împrumutatul renunță la orice drept de a plăti în avans împrumutul sau oricare parte a acestuia înainte de data scadenței stabilite.

EKSPORTFINANS poate accepta rambursarea în avans a împrumutului, în totalitatea sa, dar nu parțială, cu condiția compensării oricăror costuri sau cheltuieli legate de efectuarea unei asemenea plăți în avans.

CLAUZA a VI-a

Plăți

6.01 Toate plățile privind dobânzile, capitalul și alte sume plătibile în cadrul prezentului acord vor fi efectuate la valoarea datelor de scadență respective, la datele de plată a dobânzilor și/sau la data rambursării, în dolari S.U.A. în cont, fără o notificare prealabilă din partea lui EKSPORTFINANS.

Locul plății poate fi modificat prin notificare scrisă către împrumutat cu 10 (zece) zile lucrătoare în prealabil.

6.02 Dacă orice dată de plată a dobânzii și/sau data rambursării nu este o zi lucrătoare la locul plății, plata va fi efectuată cel mai târziu în prima zi lucrătoare după această dată. Cu toate acestea, dacă ziua lucrătoare imediat următoare cade în luna calendaristică următoare, plata va fi efectuată cel mai târziu în ultima zi lucrătoare precedentă.

6.03 Împrumutatul acceptă că nu va face nici o compensare sau reținere la plată din nici un motiv, oricare ar fi acesta, asupra nici unei sume scadente pentru plată. Mai mult, împrumutatul nu va face rețineri asupra sumelor datorate lui EKSPORTFINANS conform acestui acord, pe baza unor plingeri, drepturi de acțiune, drepturi sau cereri față de vreo terță parte.

6.04 Toate plățile vor fi libere de orice restricții și condiții și fără rețineri pentru orice taxe, cheltuieli sau alte speze de orice natură. Dacă s-a convenit să fie făcută o asemenea reținere, împrumutatul va plăti respectivele sume adiționale, așa cum pot fi necesare în legătură cu orice plată, conform acestui acord, astfel încât EKSPORTFINANS să primească întregile sume datorate conform prezentului acord.

6.05 În plus, împrumutatul va despăgubi pe împrumutător pentru orice pierdere sau cheltuială care poate apărea pentru împrumutător ca o consecință a oricărei neîndepliniri a obligațiilor intervenite din partea împrumutatului la plata oricărei sume plătibile în legătură cu prezentul acord, sau în îndeplinirea oricărui alt termen sau condiție prevăzute în acest acord, inclusiv toate pierderile, primele și penalitățile intervenite în lichidarea sau reutilizarea fondurilor procurate pentru a efectua sau a menține împrumutul sau oricare parte a acestuia.

6.06 Orice plată efectuată de către împrumutat, în cadrul prezentului acord, va fi considerată ca fiind efectuată pentru rambursarea mai întâi a costurilor și cheltuielilor, în al doilea rând a dobânzii asupra sumelor ce depășesc termenul de scadență (dacă asemenea sume există), în al treilea rând a altor dobânzi și în al patrulea rând a capitalului.

CLAUZA a VII-a

Costuri și cheltuieli

7.01 Împrumutătorul va plăti 20.000 dolari S.U.A. reprezentând toate costurile și cheltuielile EKSPORTFINANS, sumă care va deveni scadentă la data tragerii și cu care suma tragerii va fi diminuată în mod corespunzător.

CLAUZA a VIII-a

Contul de evidență

8.01 EKSPORTFINANS va deschide și va menține în evidențele sale și în numele împrumutatului, cont (conturi) de evidență (*cont (conturi) de evidență*) după cum urmează :

(i) Un cont de evidență care va fi debitat cu toate sumele dobânzilor care urmează a fi plătite de către împrumutat și care se va credita cu toate plățile dobânzilor efectuate de împrumutat ;

(ii) Un cont de evidență care se va debita cu împrumutul care urmează a fi rambursat de către împrumutat și care se va credita cu suma în fapt plătită de împrumutat.

8.02 Cu excepția erorilor evidente, conturile de evidență vor constitui evidența doveditoare a sumelor datorate periodic EKSPORTFINANS în legătură cu capitalul sau și dobânda conform prezentului acord.

CLAUZA a IX-a

Comunicări

9.01 Împrumutatul se obligă ca atât timp cât orice sumă este încă nerambursată în cadrul acestui acord :

(i) să informeze prompt EKSPORTFINANS, în scris, asupra oricărei împrejurări care, în opinia sa rezonabilă, ar putea să afecteze în mod contrar capacitatea sa de a-și îndeplini integral obligațiile care îi revin în cadrul acestui acord ;

(ii) să transmită o notificare scrisă către EKSPORTFINANS în legătură cu orice eveniment care ar constitui un caz de neîndeplinire a obligațiilor în cadrul prezentului contract, așa cum este specificat în clauza a XI-a a prezentului acord, împreună cu o declarație stabilind faptele și circumstanțele unui asemenea eveniment și pașii făcuți sau care urmează a fi făcuți de către împrumutat în legătură cu aceasta ;

(iii) să furnizeze garantului acele informații scrise privitoare la poziția economică, financiară și statistică a împrumutatului, pe care, din când în când, garantul le solicită în mod rezonabil ;

(iv) să nu creeze nici o sarcină asupra activelor sau veniturilor, prezente sau viitoare, ale împrumutatului, în legătură cu nici o datorie externă, prezentă sau viitoare a împrumutatului, dacă obligația de plată a împrumutatului, conform prezentului acord, nu este asigurată în favoarea lui EKSPORTFINANS prin aceeași

sărcină sau, la opțiunea împrumutatului, prin alte asemenea garanții pe care EKSPORTFINANS le poate stabili ca fiind acceptabile.

CLAUZA a X-a

Garanții

10.01 Împrumutatul garantează și se obligă ca, atît timp cît orice sumă a mai rămas de rambursat în cadrul prezentului acord, toate obligațiile sale în cadrul prezentului acord vor constitui, în orice ocazie, obligații directe, necondiționate și generale ale împrumutatului și subiect al clauzei 9.01 (iv) situîndu-se în orice moment pari passu, în toate privințele, cu orice alte datorii externe negarantate și fără nici o altă preferință, una față de celelalte.

CLAUZA a XI-a

Cazuri de neindeplinire a obligațiilor

11.01 Dacă oricare dintre următoarele evenimente vor interveni, EKSPORTFINANS, la discreția sa, poate înceta toate sau oricare din obligațiile sale în cadrul acestui acord și poate declara împrumutul imediat scadent și rambursabil, împreună cu dobînda acumulată și toate celelalte sume plătibile, în cadrul prezentului acord, după cum urmează :

(i) împrumutatul nu rambursează la scadență, în conformitate cu prevederile acestui acord, capitalul sau dobînda, sau orice alte sume plătibile în cadrul prezentului acord ;

(ii) orice nerespectare, sau, dacă oricare garanție, reprezentare, declarație, acțiune sau înțelegere care este făcută de către împrumutat în cadrul acestui acord sau care este cuprinsă în orice certificat, declarație sau notificare furnizată de sau în numele împrumutatului, în legătură cu acest acord se dovedește a fi sau este discutabilă din punct de vedere al caracterului angajant, incorectă sau de natură a induce în eroare ;

(iii) obligațiile împrumutatului din prezentul acord, pentru orice motiv, devin discutabile din punct de vedere al caracterului angajant sau executoriu împotriva sa ;

(iv) cu excepția obligațiilor ce decurg în legătură cu conturile de clearing în ruble transferabile cu fostele țări membre C.A.E.R., împrumutatul întîrzie la rambursarea sau îndeplinirea obligațiilor legate de oricare altă datorie externă pentru sau de natura banilor împrumutați (inclusiv, în fiecare caz, o obligație sub incidența unei garanții, ipoteci sau sarcini) ;

(v) cu excepția obligațiilor ce decurg în legătură cu conturile de clearing în ruble transferabile cu fostele țări membre C.A.E.R., împrumutatul nu va fi în general în stare să plătească datoriile sale externe atunci cînd ele sînt scadente sau, legat de datoriile sale externe, va fi pus în situația de a încheia orice aranja-

ment sau propuneri cu sau în beneficiul unuia sau mai multor creditori externi ai săi sau va declara sau impune un moratoriu asupra plății datoriei externe a sa sau asumată de el

CLAUZA a XII-a

Notificări și corespondență

12.01 Toate notificările în legătură cu acordul vor fi valide dacă vor fi transmise către :

EKSPORTFINANS :
A/S EKSPORTFINANS
P. O. Box 1601, Viku
0119 OSLO 1
NORVEGIA
Telex : 78213 exfin n
Telefax : +472 832237

Telefon : +472 830100

Împrumutatul :
Ministerul Economiei și
Finanțelor
str. Apolodor nr. 17
București
ROMÂNIA
Telex : 11 239 MIFIN R
Telefax : +40 0 311888
Telefon : +40 0 312039

Garantul :
Ministerul Regal Norve-
gian al Afacerilor Externe
P. O. Box 8114, Dep.
0032 OSLO 1
Telex : 71004 noreg n
Telefax : +472 349580/
349581
Telefon : +472 343600/
349090
Agentul :
Banca Națională a Româ-
niei
str. Lipsșani nr. 25
București
ROMÂNIA
Telex : 111 36 BN BUC R
Telefax : +40 0 145910
Telefon : +40 0 140560

Notificările asupra ratei dobînzii pentru fiecare perioadă de dobîndă relevantă vor fi transmise prin fax sau telex. Alte notificări vor fi transmise prin poșta înregistrată. În caz de urgență, ele pot fi transmise prin fax sau telex și confirmate conform celor de mai sus. Notificările devin efective o dată cu primirea scrisorii, telexului sau a faxului.

12.02 Împrumutatul și EKSPORTFINANS se vor informa, în mod prompt, asupra oricăror schimbări în adresa lor specificată în secțiunea 13.01 de mai jos.

12.03 Fiecare document, certificat și declarație referitoare la acest acord sau care urmează a fi transmise mai jos de către împrumutat vor fi în limba engleză.

12.04 Orice mesaj, declarație (orală sau în scris), scrisoare sau orice altă formă de document (toate fiind considerate *notificări*), trimise și semnate de către împrumutat și/sau agent, pot fi considerate de EKSPORTFINANS — fără a fi obligată să facă alte cercetări — ca fiind o notificare adevărată, validă și angajantă din partea împrumutatului.

CLAUZA a XIII-a

Lege guvernantă și jurisdicție

13.01 Acest acord va fi guvernat, constituit și interpretat în conformitate cu legile Regatului Norvegiei.

13.02 Împrumutul, în mod irevocabil, se supune jurisdicției non-exclusive a Curții Districtuale din Oslo, Norvegia.

13.03 Împrumutul, prin prezenta, desemnează Ambasada României, Oscarsgate 51, 0258 Oslo, ca mijlocitor al împrumutului, să primească pentru și în numele său serviciile de urmărire. Dacă pentru orice motiv agentul mijlocitor încetează să mai acționeze în această calitate, împrumutul va notifica prompt EKSPORTFINANS și în cadrul a 30 de zile va numi un agent mijlocitor înlocuitor, acceptabil de către EKSPORTFINANS; nimic din cele incluse aici nu va afecta dreptul de a urmări prin orice alt mijloc prevăzut de lege.

13.04 Împrumutul renunță prin prezenta, în mod irevocabil, la orice imunitate suverană la care el sau activele sale sînt sau pot deveni îndrituite în legătură cu acest acord.

CLAUZA a XIV-a

Prevederi diverse**Cesionare**

14.01 EKSPORTFINANS va avea în orice moment dreptul să cesioneze toate drepturile sale, în cadrul prezentului acord, parțial sau în totalitate, numai către garant. EKSPORTFINANS va notifica împrumutul, în scris, asupra unei asemenea cesionări, de îndată ce acest lucru este posibil.

ROMÂNIA

legal reprezentată de Ministerul Economiei și

Finanțelor, prin :

George Danielescu,

ministrul economiei și finanțelor

Derogări, drepturi cumulative

14.02 Nici o omisiune și nici o întirziere în exercitarea oricărui drept, autoritate sau privilegiu din partea EKSPORTFINANS, în cadrul prezentului acord, sau referitoare la împrumut, nu va fi interpretată ca fiind o derogare de la acesta și, de asemenea, nici o exercitare parțială a vreunui drept, autoritate sau privilegiu nu va împiedica nici o altă exercitare în legătură cu acesta, sau exercitarea oricărui alt drept, autoritate sau privilegiu.

Drepturile și remedierile conținute în prezentul acord nu exclud nici un alt drept sau remedii prevăzute de lege.

Amendamente

14.03 Acest acord nu poate fi amendat altfel decît printr-un instrument scris semnat de/in numele ambelor părți la prezentul acord.

Intrare în vigoare și efectivitate

14.04 Acest acord va intra în vigoare la data ratificării lui de către Parlamentul României și va rămîne în deplină valabilitate și efectivitate pînă cînd întreaga sumă datorată prin prezentul acord va fi fost plătită în întregime.

Drept pentru care părțile, acționînd prin reprezentanții lor în mod corespunzător autorizați, au convenit ca acest acord să fie semnat în numele lor, respectiv la 17 martie 1992, la data și anul menționate mai sus, la început.

Acest acord este întocmit în 3 (trei) exemplare în limba engleză, cîte un exemplar pentru fiecare dintre părțile de mai jos.

17 martie 1992

A/S EKSPORTFINANS

(Norskebankers finansierings-og
eksportkreditinstitut)

Johansen Tor,

președinte

Banca Națională a României
legal reprezentată de

Mugur Isărescu,
guvernator

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului
de împrumut dintre România și Banca Națională a României
și A/S EKSPORTFINANS — Norvegia**

În temeiul art. 77 alin. (1) din Constituția României, promulgăm
Legea pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și
Banca Națională a României și A/S EKSPORTFINANS — Norvegia și
dispunem publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 31 martie 1992.
Nr. 67.

★

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**pentru aprobarea și supunerea spre ratificare Parlamentului
a Acordului de împrumut dintre România și Banca Națională
a României și FINNISH EXPORT CREDIT LTD — Finlanda**

În temeiul art. 91 alin. (1) și art. 99 din Constituția României,
precum și al art. 1 și 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și
ratificarea tratatelor,

Președintele României decretează:

Art. 1. — Se aprobă Acordul de împrumut dintre România și Banca
Națională a României și FINNISH EXPORT CREDIT LTD — Finlanda,
în valoare de 10 milioane dolari S.U.A., încheiat la Helsinki la 17 mar-
tie 1992.

Art. 2. — Acordul de împrumut dintre România și Banca Națională
a României și FINNISH EXPORT CREDIT LTD — Finlanda, încheiat
la Helsinki la 17 martie 1992, se supune spre ratificare Parlamentului.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

În temeiul art. 99 alin. (2) din
Constituția României, contrasemnăm
acest decret.

PRIM-MINISTRU

THEODOR STOLOJAN

București, 20 martie 1992.
Nr. 57.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

**pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România
și Banca Națională a României și FINNISH EXPORT
CREDIT LTD — Finlanda**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul de împrumut dintre România și Banca Națională a României și FINNISH EXPORT CREDIT LTD — Finlanda, în valoare de 10 milioane dolari S.U.A., încheiat la Helsinki la 17 martie 1992.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 26 martie 1992, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
MARȚIAN DAN

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 30 martie 1992, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI
academician **ALEXANDRU BÎRLĂDEANU**

București, 31 martie 1992.
Nr. 31.

ACORD DE ÎMPRUMUT*)

Încheiat între România (în continuare numită *împrumutat*), Banca Națională a României, acționând în calitate de agent al împrumutatului (în continuare numit *agent*) și FINNISH EXPORT CREDIT LTD (în continuare numit *împrumutător*).

P R E A M B U L

Avînd în vedere că Grupul celor 24 a decis, la cererea Guvernului României (în continuare denumit *România*) să sprijine reformele economice prin susținerea balanței de plăți de către țările membre ale G-24, inclusiv Republica Finlanda (în continuare numită *Finlanda*); și

avînd în vedere că Guvernul României și Guvernul Finlandei au negociat un protocol cu privire la un aranjament financiar pentru susținerea programului de reformă economică în România; și

avînd în vedere că Guvernul Finlandei a cerut împrumutătorului să furnizeze fonduri în favoarea împrumutatului pentru a înlesni finanțarea acestui program de reforme economice; și

avînd în vedere că Guvernul Finlandei s-a declarat gata să furnizeze o garanție care să asigure necondiționat și irevocabil, ca pe o datorie a sa proprie, plata la timp a capitalului, a dobînzii, a dobînzii pentru plăți restante și a tuturor celorlalte costuri și cheltuieli în modul și în termenii statuați prin prezentul acord; și

avînd în vedere că împrumutătorul s-a declarat gata să furnizeze fonduri în favoarea împrumutatului în termenii și în condițiile stabilite prin prezentul acord de împrumut,

luînd în considerare cele de mai sus, părțile din acest acord de credit au convenit după cum urmează:

ARTICOLUL I

Suma creditului și garanția

1. Împrumutătorul convine să acorde un credit (în continuare numit *creditul*) împrumutatului, și împru-

mutatul să primească acest credit, în sumă de zece milioane dolari S.U.A. (10.000.000 dolari S.U.A.) în termenii și în condițiile stabilite în acest acord de credit (în continuare numit *acordul*).

2. Guvernul Finlandei va garanta ca pe propria sa datorie toate obligațiile de plată ale împrumutatului

*) Traducere.

din cadrul acestui acord. Guvernul Finlandei va emite și furniza împrumutătorului o garanție (în continuare numită *garanția*) cel mai târziu cu 14 zile înainte de data tragerii.

ARTICOLUL II

Trageri și condiții prealabile

1. Acest credit va fi acordat de împrumutător împrumutatului într-o singură tranșă în cadrul a 5 (cinci) zile bancare Helsinki și New York, New York de la primirea Biletului la ordin, conform prezentului acord, cu condiția ca toate celelalte condiții în vederea tragerii să fi fost îndeplinite în conformitate cu prezentul acord (în continuare denumită *data tragerii*). Totuși, împrumutătorul nu va avea nici o obligație să disponibilizeze vreo sumă a creditului după încheierea timpului de lucru, după timpul Finlandei, la data de 1 iunie 1992.

2. Împrumutatul este de acord ca, ca o dovadă suplimentară a obligației sale viitoare, de a rambursa creditul acordat și de a plăti dobînda, de a emite și furniza împrumutătorului Biletul la ordin în forma de comun acord convenită între împrumutat și împrumutător. Data Biletului la ordin va fi data tragerii.

În momentul semnării, Biletul la ordin va constitui o obligație necondiționată și irevocabilă a împrumutatului, ca obligat direct, de plată a sumelor stabilite prin Biletul la ordin, în concordanță cu termenii din acest document. Împrumutatul nu va fi îndreptățit să refuze nici un fel de plată sau să se sustragă de la vreo astfel de plată pe baza faptului că are vreo pretenție, cerere sau drept de acțiune față de împrumutător, agent, Guvernul Finlandei sau orice altă terță parte.

3. Împrumutatul renunță la dreptul de cerere, diligență, protest sau notă de protest.

4. Obligația împrumutătorului de a acorda creditul este condiționată de îndeplinirea de către împrumutat și agent a tuturor obligațiilor și de respectarea următoarelor condiții :

(i) Pînă la momentul semnării acestui acord, împrumutatul trebuie să fi primit următoarele, într-o formă și un conținut satisfăcătoare :

a) o autorizație în limba engleză emisă de Primul-ministru al Guvernului României prin care Ministerul Economiei și Finanțelor este îndrituit să negocieze, să semneze și să acționeze în cadrul acordului în numele împrumutatului și în care ministrul economiei și finanțelor, domnul George Danielescu, este autorizat să semneze acordul de credit, scrisoarea de înțelegere, Biletul la ordin și toate celelalte documente necesare, în numele României și prin care Banca Națională a României este autorizată să acționeze în calitate de agent al României în toate problemele referitoare la acord.

(ii) În cel mult 30 (treizeci) de zile bancare Helsinki de la data semnării acordului (sau oricare altă dată după aceasta și pe care împrumutătorul o poate accepta) împrumutătorul va fi primit într-o formă și substanță satisfăcătoare pentru el, următoarele :

a) o listă a semnatarilor autorizați ai agentului împreună cu speciamentele de semnături ale acestor persoane autorizate să semneze acordul în numele agentului.

(iii) Cu 5 (cinci) zile bancare Helsinki înainte de data tragerii, cel mai târziu, împrumutătorul va fi primit următoarele, fiecare în forma și substanța satisfăcătoare pentru el :

a) Biletul la ordin acceptabil pentru împrumutat în toate privințele și în conformitate cu cele de mai sus ; și

b) un aviz juridic, emis de ministrul justiției al Guvernului României într-o formă convenită între împrumutat și împrumutător ; și

c) garanția, acceptabilă de către împrumutător, emisă de Guvernul Finlandei.

(iv) Nu există situație de neîndeplinire a obligațiilor în cadrul acordului sau altui document emis privind acordul.

(v) Garanția este în deplină vigoare și efectivitate.

(vi) Aranjamentul stand-by între Fondul Monetar Internațional (numit în continuare F.M.I.) și Guvernul României, din data de 11 aprilie 1991, este în vigoare și împrumutatul și-a îndeplinit obligațiile care decurg din acest aranjament și Memorandumul de înțelegere între Comunitatea Economică Europeană (în continuare denumită C.E.E.) și România și Acordul de împrumut între C.E.E. în calitate de împrumutător și România în calitate de împrumutat și Banca Națională a României în calitate de agent al împrumutatului, ambele semnate la data de 28 noiembrie 1991, sînt în deplină vigoare și efectivitate.

(vii) O notificare a autorităților din Finlanda confirmînd acceptarea tragerii.

(viii) O copie a traducerii certificate în limba engleză a ratificării acordului de către Parlamentul României.

ARTICOLUL III

Dobîndă, costuri și despăgubiri

1. Împrumutatul va plăti în mod irevocabil și necondiționat împrumutătorului dobînda de la data tragerii, pentru orice sumă principală încă nerambursată, conform acordului, dobînda care este zero virgulă cincizeci la sută (0,50%) pe an peste London Interbank Offered Rate (L.I.B.O.R.) așa cum este stabilită în prezentul acord.

2. L.I.B.O.R. înseamnă rata determinată de către împrumutător pentru fiecare perioadă de dobîndă, reprezentînd media aritmetică a ratelor publicate sau raportate de Reuter's Limited (prin intermediul Serviciului Reuter Monitor cu referire la pagina ecranului denumită L.I.B.O. sau echivalentul succesiv unei asemenea pagini) pentru 6 (șase) luni la depozitele pentru dolari S.U.A. la ora 11.00 a.m. ora Londrei în ziua care este cu 2 (două) zile lucrătoare londoneze înainte de începerea perioadei de dobîndă relevante.

Dacă L.I.B.O.R. nu poate fi determinat așa cum este stabilit mai sus, împrumutătorul va determina o rată de substituție prin obținerea unor asemenea rate care să reflecte costurile de finanțare ale împrumutătorului.

Dobînda va fi rotunjită în sus pînă la valoarea cea mai apropiată, cu patru zecimale. Toate sumele folosite în sau rezultate din asemenea calcule vor fi rotunjite în sus pînă la două zecimale.

3. Dobînda se va acumula de la o zi la altă și va deveni scadentă și plătită semestrial de către

împrumutat. Prima asemenea plată va fi efectuată la 6 (șase) luni de la data tragerii.

4. În cazul în care împrumutatul nu va putea să plătească în întregime la data scadenței orice sumă a capitalului sau orice altă sumă scadentă, conform prezentului acord, împrumutatul va plăti dobînda asupra unei asemenea sume neplătite la o rată anuală de dobîndă care va fi rata determinată de împrumutător la discreția sa și bazată pe costurile de refinanțare ale împrumutătorului pe piață, aplicabile pentru finanțarea sumei întârziată la plată, plus unu virgulă cincizeci la sută (1,50%) pe an, dar cu toate acestea, nu mai puțin decît rata pentru suma întârziată la plată a perioadei precedente de dobîndă, plus unu virgulă cincizeci la sută (1,50%) pe an, calculată de la data în care asemenea sume întârziată devin scadente și plătibile și incluzînd data actuală de plată. O asemenea dobîndă va fi plătită așa cum este specificată de împrumutător.

5. Dobînda și dobînda asupra sumelor întârziată la plată vor fi calculate pe baza numărului efectiv de zile scurse și a unui an de 360 de zile.

6. Împrumutatul va plăti în mod irevocabil și necondiționat împrumutătorului un comision de contract și anume zece mii dolari S.U.A. (10.000 dolari S.U.A.). Acest comision devine scadent la data tragerii și suma trasă va fi redusă cu acest comision.

7. Toate costurile, spezele și cheltuielile în legătură cu achiziționarea și executarea avizelor juridice, precum și toate declarațiile viitoare pe care împrumutătorul le poate cere în mod rezonabil, din cînd în cînd, în legătură cu acordul, Biletul la ordin și/sau orice alt document solicitat prin prezentul acord vor fi suportate de împrumutat.

8. Împrumutatul va despăgubi pe împrumutător pentru orice pierdere sau cheltuială decurgînd dintr-o greșală a sa privind plata oricărui sume datorate sau privind îndeplinirea termenilor și condițiilor din acest acord, incluzînd pierderi, prime sau penalizări datorate lichidării sau refolosirii fondurilor primite pentru a realimenta sau menține creditul sau o parte a acestuia.

ARTICOLUL IV

Rambursarea

1. Împrumutatul va rambursa creditul în mod irevocabil și necondiționat în 4 (patru) tranșe egale, consecutive, semestriale și va plăti dobînda acumulată, dobînda restantă și orice alte sume datorate și plătibile în concordanță cu prevederile prezentului acord. Prima tranșă a creditului va fi scadentă la data în care se împlinesc cinci ani și jumătate (5,5 ani) de la data tragerii și fiecare tranșă succesivă va fi scadentă și plătibilă semestrial după aceea. Ultima tranșă a creditului va fi scadentă la data care este 7 (șapte) ani de la data tragerii.

ARTICOLUL V

Plăți

1. Toate plățile privind capitalul, dobînda, taxele și alte sume plătibile împrumutătorului vor fi făcute integral la data scadenței în valuta creditului și în fon-

duri imediat disponibile în contul împrumutătorului nr. 544-0-28204 la Manufacture's Hanover Trust Company în New York, New York sau la alte bănci după cum se specifică în scris de către împrumutător împrumutatului.

2. Împrumutatul nu va fi îndreptățit să deducă sau să anuleze vreuna din sumele datorate sau presupuse a fi datorate împrumutătorului din nici o sumă datorată de împrumutat împrumutătorului.

3. Împrumutatul este de acord să nu emită nici o contra pretenție și să nu suspende plățile pentru nici un motiv. Astfel, împrumutatul nu va opri sau amîna plata niciunei sume datorate împrumutătorului în cadrul acestui acord, sub motivul că are vreo reclamație, vreun drept sau o cerere către împrumutător, agent, Guvernul Finlandei sau oricare altă parte, sau pe baza vreunei divergențe sau reclamații către oricare din părțile enumerate mai sus.

4. Toate plățile efectuate de către împrumutat vor fi în fonduri liber convertibile și transferabile, negrevate de rețineri de natura taxelor, impozitelor, taxelor documentare sau altor astfel de sume. Dacă împrumutatul este obligat în prezent sau în viitor să facă astfel de rețineri, în conformitate cu legislația din țara sa, el se obligă să le plătească astfel încît împrumutătorul să primească toate sumele care i se datorează conform acestui acord.

5. Fiecare sumă primită sau recuperată de către împrumutător conform acestui acord va fi utilizată pentru plata unor astfel de sume pe care împrumutătorul le poate determina la propria sa discreție.

6. Dacă data pentru orice plată nu este o zi bancară în New York, New York, atunci următoarea zi bancară succesivă New York, New York va fi considerată ca dată scadentă și o asemenea prelungire a timpului va fi inclusă în calculul oricărei dobînzii sau comision scadent la acea dată, cu condiția ca totuși, dacă data respectivă va cădea într-o zi calendaristică a lunii următoare, atunci ziua bancară New York, New York imediat precedentă să fie utilizată.

ARTICOLUL VI

Cazuri de neîndeplinire a obligațiilor

1. Împrumutătorul poate, prin notificare scrisă adresată împrumutatului, agentului sau ambasadei, să declare suma de capital a creditului imediat scadentă și plătibilă, împreună cu dobînda acumulată și toate celelalte sume plătibile conform prezentului acord dacă :

(i) împrumutatul nu reușește să plătească în totalitate orice tranșă a capitalului sau dobînzii sau orice alte sume plătibile împrumutătorului atunci cînd acestea sînt scadente ; sau

(ii) împrumutatul sau agentul nu reușesc să execute sau să îndeplinească oricare condiție sau obligație asumată conform prezentului acord ; sau

(iii) împrumutatul sau agentul nu își pot îndeplini obligațiile de plată sau alte obligații în legătură cu orice acord prezent sau viitor încheiat cu împrumutătorul, cu țările membre ale G-24 sau cu F.M.I. ; sau

(iv) pentru orice motiv, oricare ar fi acesta, obligațiile împrumutatului, rezultînd din acest acord, sînt considerate a nu mai fi obligatorii și aplicabile în relația cu împrumutătorul ; sau

(v) cu excepția obligațiilor ce decurg în legătură cu conturile de clearing în ruble transferabile cu fostele

țări membre C.A.E.R., împrumutatul sau agentul vor fi în general în imposibilitate de a plăti datoriile lor externe sau vor încheia orice acord sau înțelegere cu sau în beneficiul creditorilor lor externi, sau vor declara sau vor impune un moratoriu asupra plății datoriei lor externe asumate sau garantate de către ei.

2. Împrumutătorul poate dar nu este obligat să își exercite drepturile sale conform acestui articol și, de asemenea, le poate exercita pe acestea numai parțial, fără a prejudicia în viitor exercitarea unor asemenea drepturi.

3. Împrumutatul se angajează prin prezentul acord să ramburseze toate costurile rezonabile, spezele și cheltuielile de orice natură solicitate de împrumutător, ca o consecință a unei neîndepliniri a obligațiilor de către împrumutat, inclusiv costul nerealizării oricăror aranjamente de finanțare; aceste costuri vor fi stabilite de către împrumutător, la propria sa discreție.

ARTICOLUL VII

Notificări

Toate notificările în legătură cu acordul vor fi valabile, dacă vor fi trimise către oricare dintre următorii:

Împrumutatul	România
În atenția	Ministerului Economiei și Finanțelor Direcția generală a relațiilor financiare internaționale
Adresa	str. Apolodor nr. 17, București, România
Telex	11 239 MIFIN R
(Numai spre informare):	
Telefax	990-40-0-31 18 88
Telefon	990-40-0-31 20 39
sau agentul	Banca Națională a României
În atenția	Direcției de relații internaționale
Adresa	str. Lipscani nr. 25, București, România
Telex	111 36 BN BUC R
(Numai spre informare):	
Telefax	990-40-0-14 59 10
Telefon	990-40-0-14 05 60
sau la Ambasada	Ambasada României
În atenția	
Adresa	Stenback.k. 24, 00250 Helsinki, Finlanda
Telex	
(Numai spre informare):	
Telefax	
Telefon	990-358-0-413 624
Împrumutătorul	FINNISH EXPORT CREDIT LTD
În atenția	Administrației creditelor
Adresa (strada)	Etelaesplanadi 8, Helsinki, Finland
Adresa poștală	P.O. Box 123, SF- 00131, Helsinki, Finland
Telex	121 893 fec sf.
(Numai spre informare):	
Telefax	Helsinki 131 17390/174 819
Telefon	Helsinki 131 171.

Toate notificările, solicitările și cererile vor fi considerate a fi fost date sau făcute la timpul potrivit, dacă au fost expediate prin telex și răspunsul de la stația de primire a fost recepționat, sau dacă au fost expediate prin poștă, la momentul primirii, cu excepția cazului când în acord nu se prevede altfel.

Părțile se vor informa prompt asupra oricărei schimbări în adresele lor specificate mai sus.

ARTICOLUL VIII

Diverse

1. Împrumutatul și agentul convin prin prezentul acord și se angajează ca pînă ce toate sumele ce fac obiectul acordului vor fi deplin achitate, creditul va primi cel puțin un tratament egal în toate privințele (inclusiv, dar nu limitat de rambursări anticipate, și garanții) cu toate aranjamentele financiare pentru sprijinirea programului de reformă economică în România de către C.E.E., F.M.I. și/sau țările membre ale G-24.

2. Dacă una din prevederile acordului, pentru orice motiv ce s-ar putea ivi, nu este legală sau nu este legal obligatorie, celelalte prevederi nu vor fi afectate.

3. Preambulul, ca și avizul juridic și Biletul la ordin, odată puse în aplicare, formează parte integrantă a acordului.

ARTICOLUL IX

Lege guvernantă și jurisdicție

1. Acordul va fi guvernat, constituit și interpretat în acord cu legea Finlandei.

2. Împrumutatul se supune irevocabil jurisdicției non-exclusive a Curții de Justiție din Helsinki, Finlanda.

3. Împrumutătorul va fi liber pe viitor să aplice drepturile sale contra împrumutatului în orice curte de justiție sau autoritate potrivită în România sau în orice altă țară în care împrumutatul poate avea unele active, iar împrumutătorul renunță irevocabil și necondiționat, în legătură cu sine sau cu proprietatea bunurilor sale, la orice imunitate la care este sau poate deveni îndreptățit, pe baza suveranității, ori altfel, datorită jurisdicției și execuției legate de orice acțiune sau proceduri, determinate în oricare dintre mai sus menționatele curți și autorități, legate de acest acord.

4. Împrumutătorul desemnează și stabilește Ambasada României, Stenbackink, 24, 00250 Helsinki, ca oficiu de legătură, pentru a primi pentru și în numele său servicii de procedură. Dacă pentru orice motiv agentul de procedură încetează de a mai acționa în această calitate, împrumutatul va înștiința prompt împrumutătorul și în cadrul a 30 de zile va numi un agent mijlocitor de înlocuire, în mod rezonabil acceptabil de către împrumutător.

ARTICOLUL X

Cesionare

1. Împrumutătorul poate în orice moment să ceseze orice parte a drepturilor sale și/sau a obliga-

țiilor sale conform prezentului acord, Guvernului Finlandei sau oricărei autorități guvernamentale sau agenții în Finlanda. Pentru orice alte cesionări este necesar consimțământul scris prealabil al împrumutătorului, consimțământ care nu va fi refuzat în mod ne-rezonabil.

ARTICOLUL XI

1. Acest acord poate fi amendat numai în scris și întărit de semnăturile părților prezentului acord.

ROMÂNIA

DI George Danielescu,

ministrul economiei și finanțelor

BANCA NAȚIONALĂ A ROMÂNIEI

DI Mugur Isărescu,

guvernator

ARTICOLUL XII

Intrarea în vigoare

1. Prezentul acord de împrumut va intra în vigoare la data ratificării sale de către Parlamentul României.

2. Prezentul acord de împrumut a fost întocmit în trei exemplare originale, câte unul pentru fiecare din părțile de față.

Drept pentru care, părțile au semnat astăzi prezentul acord, pentru a fi pus în aplicare în mod co-respunzător de către reprezentanții lor autorizați.

Semnat la Helsinki la data de 17 martie 1992

FINNISH EXPORT CREDIT LTD.

DI Antti Lehtinen,

director general

Finnish Export Credit Ltd.

D-na Markku Vuoristo,

director

Finnish Export Credit Ltd.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului
de împrumut dintre România și Banca Națională a României
și FINNISH EXPORT CREDIT LTD — Finlanda**

În temeiul art. 77 alin. (1) din Constituția României, promulgăm Legea pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Națională a României și FINNISH EXPORT CREDIT LTD — Finlanda și dispunem publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 31 martie 1992.
Nr. 68.

ÎN ATENȚIA CITITORILOR!

Prin Hotărîrea Guvernului nr. 358/1991, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 137 din 1 iulie 1991, a fost înființată Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, sub autoritatea Camerei Deputaților, care are dreptul, conform prevederilor hotărîrii menționate, la prima publicare a tuturor actelor normative.

Pentru a cunoaște legislația ce a fost adoptată după Revoluția din Decembrie 1989, pentru a fi informați cu privire la dezbaterile parlamentare, pentru a putea contacta partenerul de afaceri pe care îl doriți, pentru efectuarea formalităților de publicitate prevăzute de lege (citații, concursuri, pierderi de acte, schimbări de nume, anunțuri ale agenților economici, cereri de dobîndire sau de renunțare la cetățenia română etc.), Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, prin Serviciul relații cu publicul și agenți economici, București, invită societățile comerciale, întreprinzătorii particulari din țară și din străinătate, precum și pe toți cei interesați, să se adreseze în acest scop zilnic între orele 8,00—15,00, iar vinerea între orele 8,00—13,00, la telefon 11.77.02 sau direct la sediul acestuia din str. Blanduziei nr. 1, sector 2.

Aducem, pe această cale, la cunoștință că începînd cu data de 1 ianuarie 1992, prețurile practicate de regie pentru publicațiile sale, la care puteți face abonamente la oficiile poștale, sînt următoarele :

	lei/trimestru	\$/trimestru
● MONITORUL OFICIAL, Partea I, română	1.628	108
● MONITORUL OFICIAL, Partea I, maghiară (ROMÂNIA HIVATALOS KÖZLÖNYE)	679	45
● MONITORUL OFICIAL, Partea a II-a	3.750	248
● MONITORUL OFICIAL, Partea a III-a	443	30
● MONITORUL OFICIAL, Partea a IV-a	1.650	109
● COLECȚIA DE LEGI ȘI DECRETE	369	26
● COLECȚIA DE HOTĂRÎRI ALE GUVERNULUI ȘI ALTE ACTE NORMATIVE	522	36

Pentru operațiunile efectuate în valută nu sînt incluse taxele poștale.

Tarifele aplicate pentru publicațiile prevăzute de lege a fi inserate în „Monitorul Oficial”, de la data de 1 ianuarie 1992, sînt următoarele :

	lei	\$
1. MONITORUL OFICIAL, Partea a III-a		
— pierderi de acte, de sigilii, schimbări de nume, citații emise de instanțele judecătorești și notariatele de stat	per anuț 500	—
— acte procedurale ale instanțelor judecătorești a căror publicare este prevăzută de lege	per anuț 700	—
— extras-cerere pentru dobîndirea sau renunțarea la cetățenia română	per anuț 1.200	15
— anuț pentru licitație în vederea acordării unei concesiuni aprobate de Guvern	per anuț 1.800	—
— concursuri de ocupare de posturi didactice în învățămîntul superior	per cuvînt 10	—
2. MONITORUL OFICIAL, Partea a IV-a		
— publicarea sentinței judecătorești privind înființarea societăților comerciale	per anuț 5.500	—
— bilanțuri și conturi de profit și pierderi :		
— pentru agenții economici înființați în 1990	per anuț 4.000	—
— pentru agenții economici înființați în 1991	per anuț 3.500	—
— publicații cu prezentare tabelară	per rînd coloană 150	—
— alte publicații ale agenților economici, sub formă de text, a căror publicare este prevăzută de lege	per cuvînt 10	—

Plata publicațiilor cuprinse în Partea a III-a și Partea a IV-a se va face prin mandat poștal pe adresa : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 5 — București, cont decontare 30.98.12.301 B.C.R.—S.M.B. sau cu dispoziție de plată.

EDITOR : PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, București, str. 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 5,
cont 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenți economici, București,
str. Blanduziei nr. 1 sector 2 telefon 11.77.02.
Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București, str. Jiului nr. 163, sector 1, telefon 68.55.58.